

Uma flor na solapa da miséria

Odile Kennel

Traducción: Micaela van Muylem



Douglas Diegues *Las Origen del Portunhol selvagem están nel futuro (I)*, Oil pastels sobre papel A4, 150 gr/m³

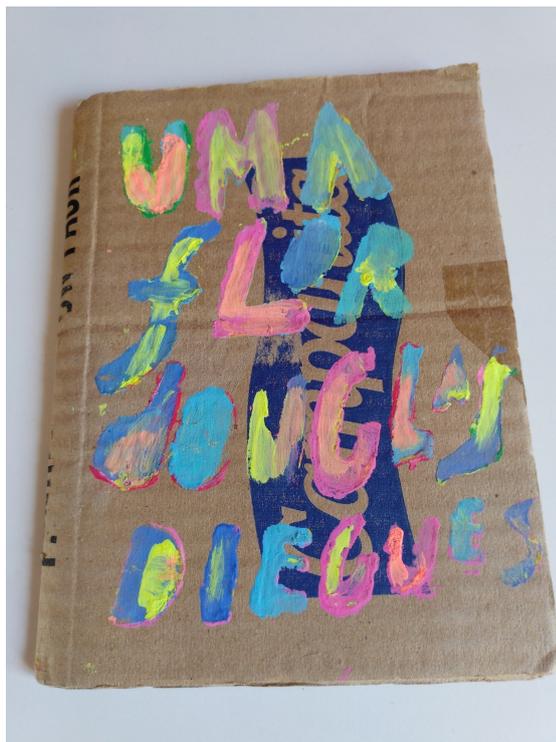
Mi primer encuentro con el portuñol salvaje ocurrió en 2006 en el festival itinerante de poesía latinoamericana **Latinale** yo estaba delante de Douglas Diegues, el poeta al que había traducido, y me quedé muda. En mi cabeza había dos casilleros disponibles, el portugués y el español (a pesar de que en esa época mi español era más bien un portuñol) y, dado que tenía ante mí a alguien que mezclaba sistemáticamente las dos lenguas, no salió ninguna de las dos de la boca.



Douglas Diegues y Odile Kennel en Latinale 2006. Foto: Timo Berger

El portunhol o portuñol, en alemán: ¿Portunjoll?¹ se habla en Sudamérica en todos aquellos territorios fronterizos en que se encuentran hablantes del portugués y del español. Es por ello que en Uruguay a esta lengua se le da el ¡maravilloso! nombre de fronterizo/frontereiro. La lengua, sin embargo, no tiene límites, puesto que trabaja con el vocabulario potencial de dos lenguas y, matemáticamente hablando, ofrece infinitas posibilidades de variación, pues no posee reglas combinatorias fijas. El portunhol no es ni un recurso estilístico ni una lengua artificial, sino una lengua cotidiana que entienden los 600 millones de hablantes del portugués y español en este mundo. Y, además de esto, tenemos el portuñol salvaje, portunhol selvagem, de lo que hablaremos aquí, y ese, según dicen, habría nacido el 8/12/2007 (es decir, después de mi encuentro con Douglas Diegues) en Asunción, en un encuentro literario acompañado por mucho vino tinto. El portuñol salvaje es tan salvaje que cada hablante determina su composición. Además de portugués y español se le suma el **guaraní**, el **guarañol** y otras lenguas indígenas, pero también “palabras árabes, chinas, alemanas, del spanglish, francesas, coreanas”, dice Douglas Diegues, uno de los fundadores de esta lengua.

Douglas Diegues nació en 1965 en Rio de Janeiro, es hijo de una madre hablante de español y padre brasileño, y creció en Ponta Porã, una ciudad en el Matto Grosso do Sul, cerca de la frontera con Paraguay. Escribió primero en portugués, pero siempre afirmó que sentía que no era él quien estaba escribiendo. Su libro *Dá gosto andar desnudo por estas selvas: sonetos salvajes* (2002) es considerado el primer poemario publicado en portuñol en el ámbito de la literatura hispanoamericana.² Le siguieron otros, pero también traducciones del inglés, español y portugués al portuñol salvaje. Existe, por ejemplo, una “bersión transfernandopessoadelirada al portunhol selvagem” del famoso “Poema em linha recta” de Álvaro do Campos. Douglas Diegues además lleva adelante el blog **portunhol selvagem** y en 2007 fundó la editorial **Yiyi Yambo**, una prima hermana de la **Eloísa Cartonera** que publica libros de cartón reciclado.



Tapa del poemario *Uma Flor na solapa da miséria*.
Foto: Odile Kennel

Aquí vemos un ejemplo del poemario *Uma flor na solapa da miséria* de Diegues, editado por Eloísa Cartonera. En 2021 se le sumó el blog [Ventilador literário](#), con textos en portugués, español, portuñol y portuñol salvaje. También cabe destacar la antología de poesía guaraní *Kosmofonia mbya guarani*, que editó en 2006 junto con el antropólogo y musicólogo Guillermo Sequera, y sus traducciones, ensayos, entrevistas, CD y transcripciones de canciones en guaraní. En la actualidad, Douglas Diegues vive en Asunción, Paraguay.

Una lengua cotidiana llevada al arte

El portuñol salvaje es entonces una lengua cotidiana llevada al arte, que no se quiere dejar fijar, ni en la gramática ni en su vocabulario. Lo aparentemente **erróneo** e inherente a toda lengua mixta si se sigue la lógica de las lenguas nacionales, se erige como principio. Esto implica que cada usuario la utilice según sus propias reglas de juego: en la pronunciación, como el uso de la b larga en lugar de la v corta en palabras del español, el uso de letras como la k, que no es propia del portugués o español, pero se utiliza para la transcripción de lenguas indígenas y, en líneas generales, la lengua se caracteriza por la fluidez en lo que respecta a la inclusión de diferentes lenguas y caracteres.

„El portunhol convencional es meio papai-mamãe. El portunhol selvagem es mais ou menos kama-sutra. El portunhol convencional es meio bissexual. El portunhol selvagem es mais polissexual. Atenti: la palabra selvagem significando origem própria em meio a las selvas primitivas de la tríplice-fronteira y non a la violência, a la ferocidade, a la cobardia muitas vezes taxados como atos selvagens y non como

atitudes de gente civilizada.”
Douglas Diegues

En realidad, debería haber traducido este fragmento al... ¿a qué lengua?... Da igual, lo mire com lo mire, en la lengua a la que traduzco, el alemán, no tengo un equivalente que abarque, al menos aproximadamente, las múltiples capas del portugués salvaje. En primer lugar, no existe una lengua nacional otra, propia, tan similar al alemán que pudiera comprenderse por hablantes de ambas lenguas y que a partir de ellas se pudiera crear una lengua literaria. Existen regiones limítrofes en que los dialectos se hablan más allá de las fronteras, por lo que en mi primer intento de abordar una traducción recurrí a mi tercera lengua, el **alemánico** - hablado en la triple frontera entre Alemania, Francia y Suiza, y con variaciones en Suiza, y lo mezclé con, digamos... el alemán estándar.

Sin título^{3 4}

animales que dan lucro
animales que no dan lucro
animales que dan flores
animales que no dan flores

animales que se alimentan de animales
animales refinados - ou bestiales
animales feitos de bosta y mistério
animales terrestres y aéreos

animales eróticos ou paranóicos
animales comunes ou exóticos
animales que dan leite
animales que non existem

parece até una peça del gran Ionesco
animales pra animal ninguno botar defeito

De: Douglas Diegues: *Uma flor na solapa da miséria*, Eloisa Cartonera, Buenos Aires, 2005, pág. 7).

Pero ¿qué es el alemán estándar, si no una ficción? Una ficción fijada en el diccionario, a la que también pertenecen los denominados extranjerismos (¿podríamos erradicar de una buena vez al menos este concepto?), pero también anglicismos, romanismos y mucho más. Cada lengua es, más aún en los tiempos de la globalización, una lengua mixta. La mezcla puede forzarse un poco más en la traducción del portugués salvaje:

poema original⁵

quando u sol fala claramente

*en la mañana fría -
y el silencio non mente -
ninguém ni desconfia*

*quando tudo parece una fría
una infinita farsa vazia
un bértigo que te dexa con azia
mismo assim, ninguém desconfia*

*y después - de todo - incluso u charme -
antes du apodrecimento de la carne -
bocê se sente melhor - la rima melhorou el día
mesmo assim ainda quase ninguém desconfia*

*cuantos detalles, amor, bajo este sol que parece que nunca mais esfria
mismo asi, ninguém, ninguém, ninguém sequer desconfia*

De: Douglas Diegues, *Uma flor na solapa da miséria*, Eloisa Cartonera, Buenos Aires, 2005, pág. 22.

traducción del portugués al denglich:

*wenn die Sonne ganz klar chattet
in der kalten Matinee -
und hello silence nicht lügt -
ist jeder don't worry*

*wenn alles wie eine totally cold
und never ending Farce erscheint
ein Sodburning erregender Schwindel
selbst dann ist jeder don't worry*

*und danach - after dem ganzen Business - Charme all inclusive
bevor the meat meets Würmer -
hast du ein besseres Feeling - Reimen hat dir den Tag upgraded
selbst dann ist fast jeder don't worry*

*so many details, my Love, unter dieser Sonne, die never ever zu chillen
scheint
selbst dann ist jeder jeder jeder unbedingt don't worry*

traducción de la versión en denglich al spanglish:

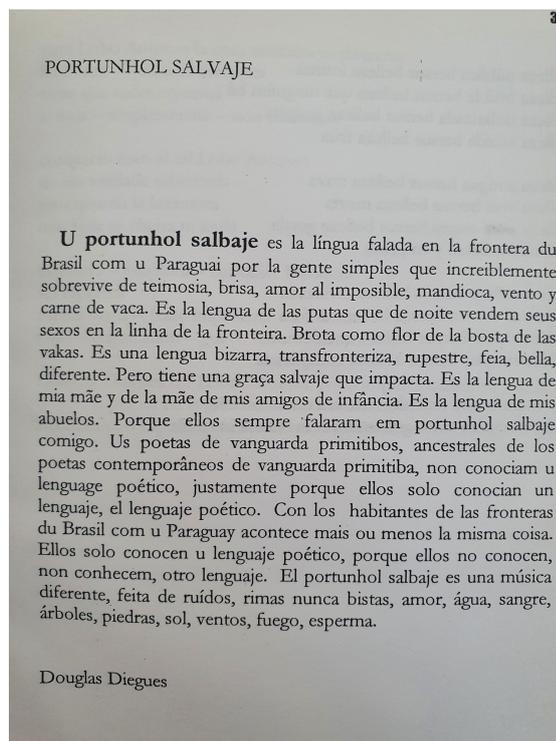
*quando el sun clarito se siente
en la morning fría
y el silence no miente
nobody desconfía*

*cuando todo parece una helada
y never ending vacía farsa
una gran lie que te descompone
aún así nobody desconfía*

*y cuando se acaba la cosa, este encanto all inclusive
antes de que se pudra la carne
tenés un mucho mejor feeling, la rima es un upgrade en tu vida
aún así nobody desconfía*

*tantos detalles, my love, bajo una luz del sun que nunca será fría
aún así no, nobody, nobody never desconfía*

Al usar el *denglish*⁶ como lengua de traducción, me topé con límites inesperados: el texto poético, tierno sobre el portuñol salvaje y sus hablantes se convirtió en un texto “cool” y torpe. Porque hablar denglish es una marca de lo cool, sus hablantes lo utilizan para diferenciarse de los demás. En cambio, en el caso del portuñol salvaje⁷, no hay un intento por distinguirse, es un gesto político de un día a día que suele estar acompañado por pobreza y violencia, y le otorga valor a su lengua.



Manifestartiges Vorwort des Gedichtbands *Uma flor na solapa da misera*

Lo que más se acerca a esta lengua seguramente es **Feridun Zaimoglu** con su libro *Kanak Sprak – 24 Mißtöne vom Rande der Gesellschaft* [Kanak Sprak – 24 disonancias al margen de la sociedad] (1995) o Tomer Gardi con su *broken german* (2016). También Zé do Rock escribe en una lengua completamente nueva, las poetas Dagmara Kraus y Uljana Wolf escriben en muchas lenguas, y estoy segura que estoy olvidándome de muchas otras, la escena literaria de este país es muy activa. También mis propios textos se hicieron cada vez más multilingües, y fui dejando de dividir

meticulosamente mis lenguas paterna y materna. La cuestión de cómo se traducen textos híbridos o lenguas mixtas es un interrogante continuo que, al igual que cada traducción, sólo puede dar una respuesta nueva, no una definitiva.⁸ Debemos destacar sin duda la traducción de Uljana Wolf del poemario inglés-gallego-portugués *O Cadoiro*⁹ de Erin Moure, en el que utiliza, entre otros, alto alemán medio, y la traducción del poeta paraguayo Jorge Kanese, *Die Freuden der Hölle* (título original: *Alegrías del Infierno*), de Léonce Lupette¹⁰, que desarrolló una lengua propia turco-alemana-onomatopéyica para algunos de los poemas de Kanese.

Pero ambos textos de partida poseían un alto grado de elaboración. Los poemas de Douglas Diegues, por el contrario, están muy cercanos al habla cotidiana, el poeta escribe como habla. Yo misma, con mis amigos franceses que hace tiempo viven en Berlín, cada tanto hablo un francés salpicado por el alemán, porque algunos conceptos en esta última lengua perderían su precisión al ser traducidos, y ambas sabemos de lo que estamos hablando. Tengo pocas oportunidades de usar la lengua mixta de manera inversa. Los lectores de habla alemana que no saben francés tampoco la comprenderían. Y dado que no domino la kanaaksprak, el “turcoalemán” (por lo que sería una osadía forzada servirme de ella), seguí experimentando, y obtuve versiones en berlinés, francoalemán y alemanofrancés:

Poema original¹¹

*sambista lleva una vida difícil
si el samba es bueno de un modo general todos ficam bién
la desvantagem es mi vantagem
como estar 25 horas por dia en la mira de um míssil*

*canto con alegría mientras passo fome
meo samba es diferente
juego atrás del gol mas sei jogar en la frente
mañana garanto el almuerzo de ontem*

*quem gusta de samba no desiste
todo mundo es meio doidon y meio bobo
el sol nació otra vez para todos
sambista no es passarinho para bibir de alpiste*

*no quero saber se vá a hacer sucesso ou não
el samba es minha revolução*

De: Douglas Diegues. *Dá Gusto Andar Desnudo Por Estas Selvas*, Ed. Travessa dos Editores, Curitiba, 2003.

Traducción (Odile Kennel)

Der Sambista hat keine vie en rose

*stimmt der Samba ist basically die Entourage famos
no chance heißt die Chance ist mein
wie 25 Stunden täglich die target eines Torpedos sein*

*happy singe ich und mein Magen ist empty
mein Samba is different hey
ich spiele hinter dem goal, kann aber auch avanti avanti
mañana versprech ich das mangiare von yesterday*

*wer amore für Samba hat never gives up
alle sind totally crazy und drehn völlig ab
wieder einmal steigt o sole mio für alle zum sky
nur weil er von rien de rien lebt ist der Sambista keine Augenwischerei*

*I don't care ob mit Erfolg oder ohne
der Samba ist meine revolutione.*

Traducción de la traducción:

*El sambista no tiene digamos una vie en rose
es verdad, en la samba all the people are feliz
la bad luck es mi boa sorte
es ser 25 horas el blanco de un misil*

*happy canto aunque tenga la panza empty
mi samba is very different, monsieur
estoy behind en la cancha, también puedo ir al frente
manhã mangio el plato de ayer*

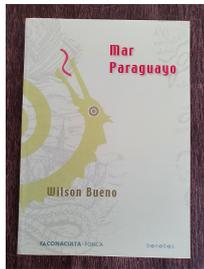
*nunca desiste quien siente por la samba amore profundo
tutti siamo medio crazy y medio tontos, viste
el soleil siempre sale para todo o mundo,
el sambista no es un piccolo pajarito pa mangiare sólo alpiste*

*I don't care si tengo éxito ou não
the samba es minha revolução*

De lo que estoy sure: al traducir me divertí terriblement, y todo esto no es más que the beginning, librado a un azar totally personal, y a this le pueden seguir new versionen potenciadas a partir de otras casualidades totally personales, en una cantidad hacia la l' infini de traducciones del portuñol salvaje al... en fin... pero ¿no tan sauvage, después de todo? n'est-ce pas ?

Endnoten

- 1 N. de la T.: Dado que la palabra aparece a veces escrita en español, a veces en portugués, y “la pronunciación de ambas versiones es casi idéntica”, la autora propone sumarle una tercera versión, en alemán: *Portunjoll*.
- 2 N. del Editor: En la área de la narrativa, el escritor brasileño Wilson Bueno (1949-2010) experimentaba en su novela *Mar Paraguayo* (1992) mezclando español, portugués y guaraní.



- 3 N. de la T.: incluimos aquí el poema y, a continuación, la traducción de la autora del artículo.

4

Ohne Titel

*Viecher die Profit abwerfen
Viecher wo keiner ebbes davon hett
Viecher die fluoreszieren
Viecher wo mit Blume nix am Hut hän*

*Viecher wo ondre Viecher uffresse
Viecher die sich ziemlich zieren – oder tierisch riechen
Viecher aus Mist und Mysterium
Viecher uffm Acker und vun dert obbe
Viecher die erotisch sind oder paranoid
Viecher wo ma halt kennt oder wo exotisch sinn
Viecher die Milch geben
Viecher die gibt's gar net*

*kennt fascht ein Stück von sellem berühmten Ionesco sein
Viecher, dass kein Viech ebbes zu bruddle hett.*

- 5 N. de la T.: Incluimos aquí: el poema original de Diegues y, a continuación, la traducción de la autora del artículo. Luego, en tercer lugar, agregamos una versión en spanglish de esta última, para ilustrar, en la presente traducción al castellano del artículo, los mecanismos de traducción de Odile Kennel.
- 6 N. de la T.: lengua mixta, surgida de la mezcla entre inglés y el alemán.
- 7 “El portuñol salvaje es una lengua hablada en la frontera de Brasil con el Paraguay por la gente común y corriente que increíblemente sobrevive de terquedad, brisa, amor al imposible, mandioca, viento y carne de vaca. Es la lengua de las putas que de noche venden sus sexos en la línea de la frontera. Brota como flor de la bosta de las vacas. Es una lengua bizarra, transfonteriza, rupestre, fea, bella, diferente. Pero tiene una gracia salvaje que impacta. Es la lengua de mi madre de mis amigos de infancia. Es la lengua de mis abuelos. Porque ellos siempre hablaron en portuñol salvaje conmigo. Los poetas de vanguardia primitivos, ancestrales de los poetas contemporáneos de vanguardia primitiva, no conocían el lenguaje poético. Con los habitantes de las fronteras de Brasil con el Paraguay acontece mas o menos la misma cosa. Ellos solo conocen el lenguaje poético, porque ellos no conocen, no conecen, otro lenguaje. El portunhol salvaje es una música diferente, hecha de ruidos, rimas nunca vistas, amor, agua, sangre, árboles, piedras, sol, vientos, fuego, esperma.” Douglas Diegues. *Uma flor na solapa da miséria*. Buenos Aires, Eloisa Cartonera, 2005.
- 8 En mi traducción del portugués de *um útero é do tamanho de um punho*, de Angélica Freitas, para las frecuentes inserciones en español consulto a mi colega, la traductora Google, y, si es necesario, la corrijo. Angélica Freitas. *um útero é do tamanho de um punho*. São Paulo, Cosac Naify, 2013. En alemán: *Der Uterus ist groß wie eine Faust*. Ed. Elif, 2020. Traducción de Odile Kennel. (N. de la T.: la autora brasileña también hace uso del traductor de google en la escritura de sus poemas como poética/política de creación).
- 9 Erin Moure: *O Cadoiro*. Toronto, House of Anasi Press, 2007. En alemán: *O Cadoiro* Berlín, Ed. roughbooks, 2016. Traducción de Uljana Wolf.
- 10 Jorge Kanese. *Die Freuden der Hölle*. Wiesbaden, Luxbooks 2013. Trad.: Léonce W. Lupette.
- 11 N. de la T.: Aquí también incluimos: el poema original de Diegues y, a continuación, la traducción de la autora del artículo a varias lenguas y luego, en tercer lugar, agregamos una versión en español-inglés-francés-italiano-portugués, que intenta dar cuenta de los mecanismos de la traducción, no del poema original de Diegues. Estos experimentos se podrían continuar salvajemente hasta el infinito, como bien propone la autora del artículo.

#fronterizo/fronteirico, #transfermandopessoadelirada



Odile Kennel vive en Berlín como poeta, novelista y traductora de poesía del francés, portugués, español e inglés. Escribe en alemán y en francés y le gusta invitar a otras lenguas a sus textos. Recientemente publicó el poemario *Hors Texte* (Verlagshaus Berlin 2019) y la novela *Mit Blick auf See* (dtv 2017), por la que fue nominada al Premio Alfred Döblin. En traducción, las publicaciones más recientes de Angélica Freitas son *Der Uterus ist groß wie eine Faust* (Elif Verlag 2020) y *Rilke Shake Remix!*, autoeditado. Es una bloguera ocasional: <https://odilekennel.blogspot.com/>.

Dies ist ein automatisch generiertes PDF der Webseite www.toledo-programm.de. TOLEDO ist ein Programm des Deutschen Übersetzerfonds.

https://www.toledo-programm.de/cities_of_translators/2813/uma-flor-na-solapa-da-miseria

Stand: 01.05.2024

Alle Rechte vorbehalten.